

Chitina Moreno-Torres Rodríguez-Contreras

Historias (o prehistorias) de sapiens y neandertales

Stories (or pre-stories) of Sapiens and Neanderthals

Este libro está basado en el podcast “TutiSapiens”, producido por el Centro Nacional de Investigación Sobre la Evolución Humana (CENIEH) con la colaboración de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) – Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

This book is based on the podcast “TutiSapiens,” produced by the Centro Nacional de Investigación Sobre la Evolución Humana (CENIEH) with the collaboration of the Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) – Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.



Publica: CENIEH – Centro Nacional de Investigación sobre la Evolución Humana

Autora: Chitina Moreno-Torres Rodríguez-Contreras 

Diseño: Ángela Cárdenas Calleja

Ilustraciones: Niños y niñas de Burgos participantes en el concurso “Sapiens y Neandertales”, alumnos del CEPI Maestro Monreal de Ricla (Zaragoza) y miembros del taller de arte de la Asociación Autismo Burgos.

Traducción: Zinacle S.A.

Published by: CENIEH – Centro Nacional de Investigación sobre la Evolución Humana

Author: Chitina Moreno-Torres Rodríguez-Contreras 

Design: Ángela Cárdenas Calleja

Illustrations: Children from Burgos who participated in the “Sapiens and Neanderthals” contest, students from CEPI Maestro Monreal de Ricla (Zaragoza), and members of the art workshop of the Asociación Autismo Burgos.

Translation: Zinacle S.A.

ISBN: 978-84-09-62524-6

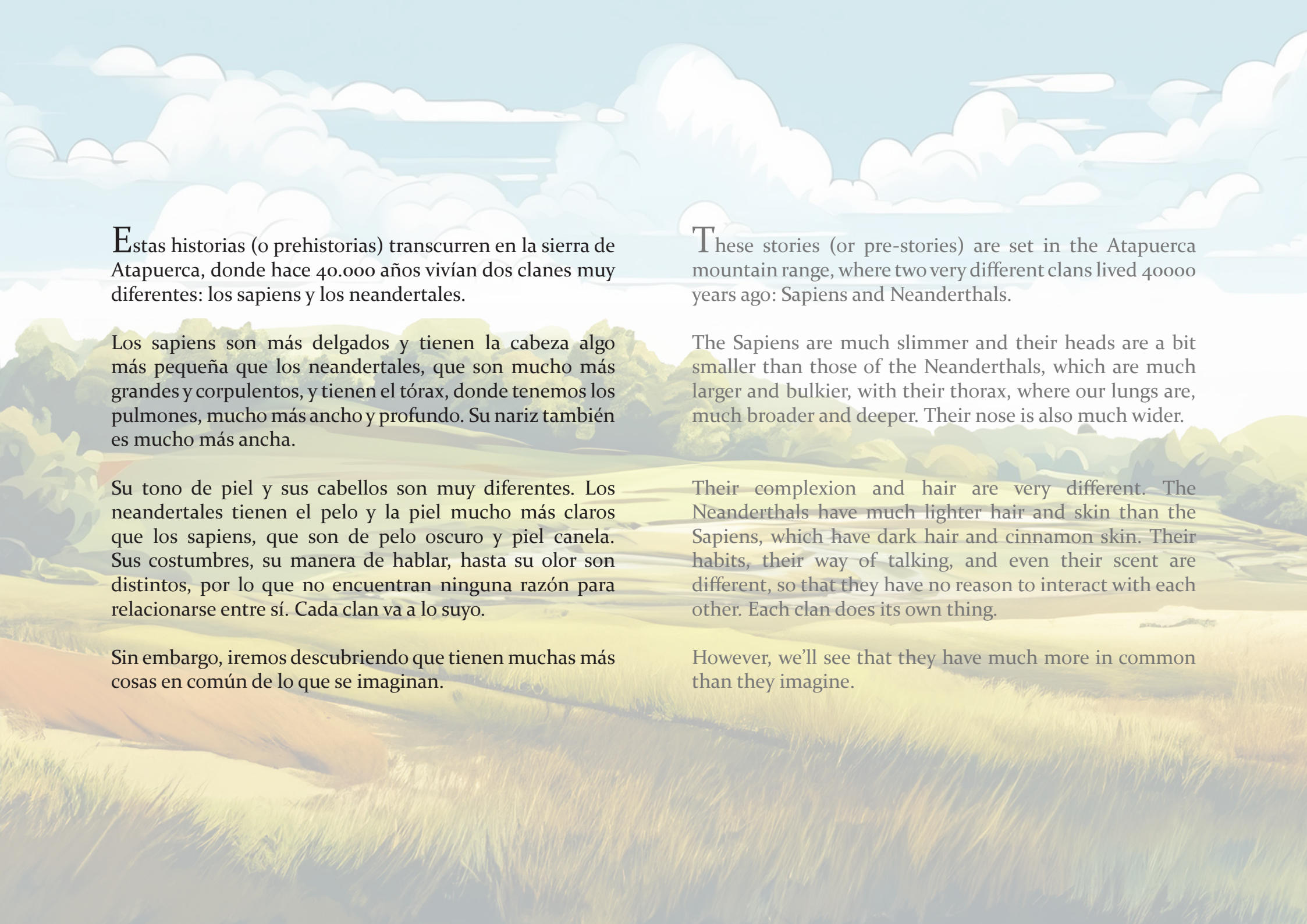
Depósito legal/ Legal deposit: DL BU 221-2024

Impreso en UE/ Printed in UE

Chitina Moreno-Torres Rodríguez-Contreras

Historias (o prehistorias) de sapiens y neandertales

Stories (or pre-stories) of Sapiens and Neanderthals



Estas historias (o prehistorias) transcurren en la sierra de Atapuerca, donde hace 40.000 años vivían dos clanes muy diferentes: los sapiens y los neandertales.

Los sapiens son más delgados y tienen la cabeza algo más pequeña que los neandertales, que son mucho más grandes y corpulentos, y tienen el tórax, donde tenemos los pulmones, mucho más ancho y profundo. Su nariz también es mucho más ancha.

Su tono de piel y sus cabellos son muy diferentes. Los neandertales tienen el pelo y la piel mucho más claros que los sapiens, que son de pelo oscuro y piel canela. Sus costumbres, su manera de hablar, hasta su olor son distintos, por lo que no encuentran ninguna razón para relacionarse entre sí. Cada clan va a lo suyo.

Sin embargo, iremos descubriendo que tienen muchas más cosas en común de lo que se imaginan.

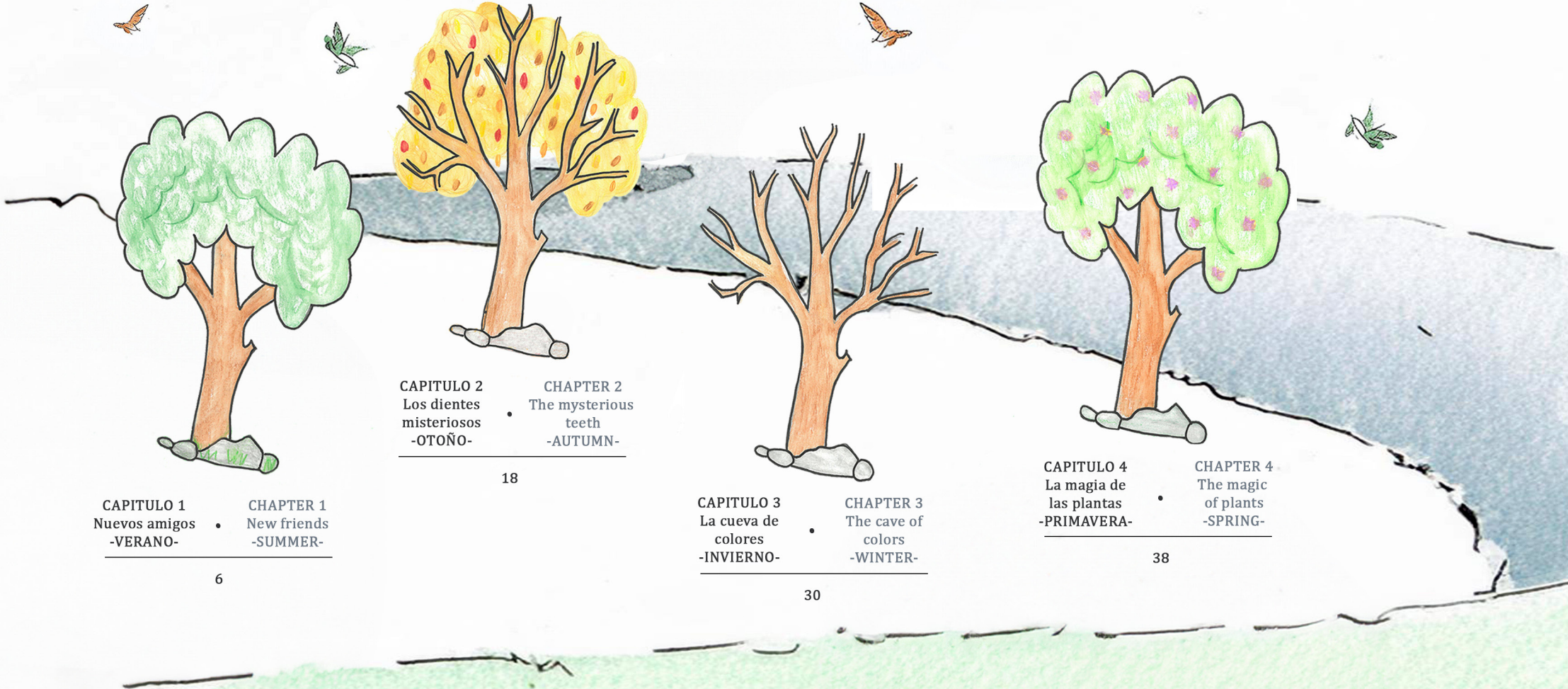
These stories (or pre-stories) are set in the Atapuerca mountain range, where two very different clans lived 40000 years ago: Sapiens and Neanderthals.

The Sapiens are much slimmer and their heads are a bit smaller than those of the Neanderthals, which are much larger and bulkier, with their thorax, where our lungs are, much broader and deeper. Their nose is also much wider.

Their complexion and hair are very different. The Neanderthals have much lighter hair and skin than the Sapiens, which have dark hair and cinnamon skin. Their habits, their way of talking, and even their scent are different, so that they have no reason to interact with each other. Each clan does its own thing.

However, we'll see that they have much more in common than they imagine.

INDICE · CONTENTS



CAPITULO 1
Nuevos amigos
-VERANO-

CHAPTER 1
New friends
-SUMMER-

6

CAPITULO 2
Los dientes
misteriosos
-OTOÑO-

CHAPTER 2
The mysterious
teeth
-AUTUMN-

18

CAPITULO 3
La cueva de
colores
-INVIERNO-

CHAPTER 3
The cave of
colors
-WINTER-

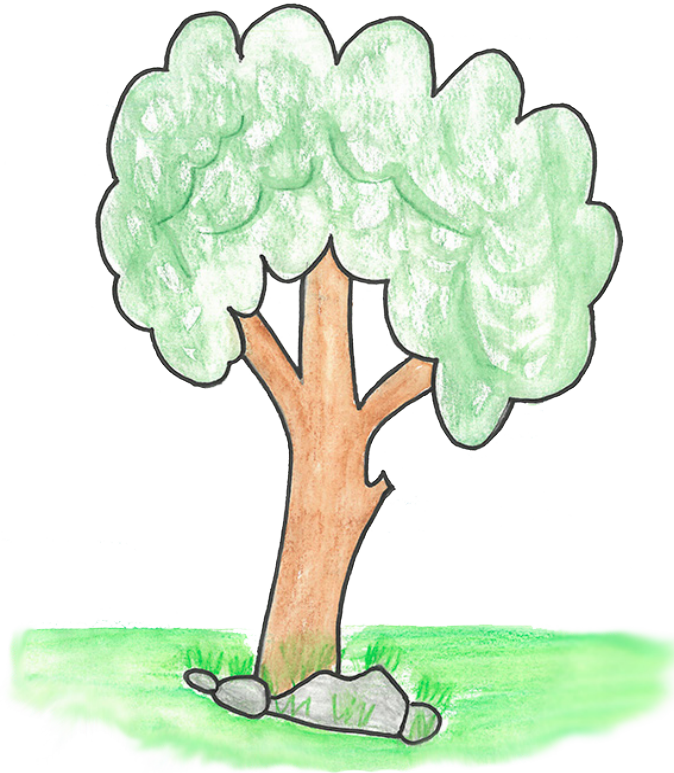
30

CAPITULO 4
La magia de
las plantas
-PRIMAVERA-

CHAPTER 4
The magic
of plants
-SPRING-

38

CAPITULO 1
Nuevos amigos
-VERANO-



CHAPTER 1
New friends
-SUMMER-

Los protagonistas de nuestra historia (o prehistoria) son Arli y Nela, dos niños neandertales; y Emi e Izza, dos niños sapiens. Todo comenzó una tarde de verano. En los días de calor, el río que cruza la sierra se llena con las risas y los juegos de los niños sapiens y neandertales. Aunque nunca juegan juntos.

The characters in our stories are Arli and Nela, two Neanderthal children; and Emi and Izza, who are Sapiens children. It all started one summer afternoon. On hot days, the river crossing the Atapuerca mountain range is filled with the laughs and games of the Sapiens and Neanderthal children. Although they never play together.



Arli, el niño neandertal, está muy nervioso porque acaba de perder el colgante de su primo Rami, una magnífica garra de águila imperial que le había entregado el jefe del clan en persona por su primera caza en solitario. Rami la luce con orgullo, pero como su primo pequeño se puso tan pesado, aceptó prestarle el colgante durante unos días.

–¡Pero, no se te ocurra bucear con el colgante, qué te conozco!, le advirtió.

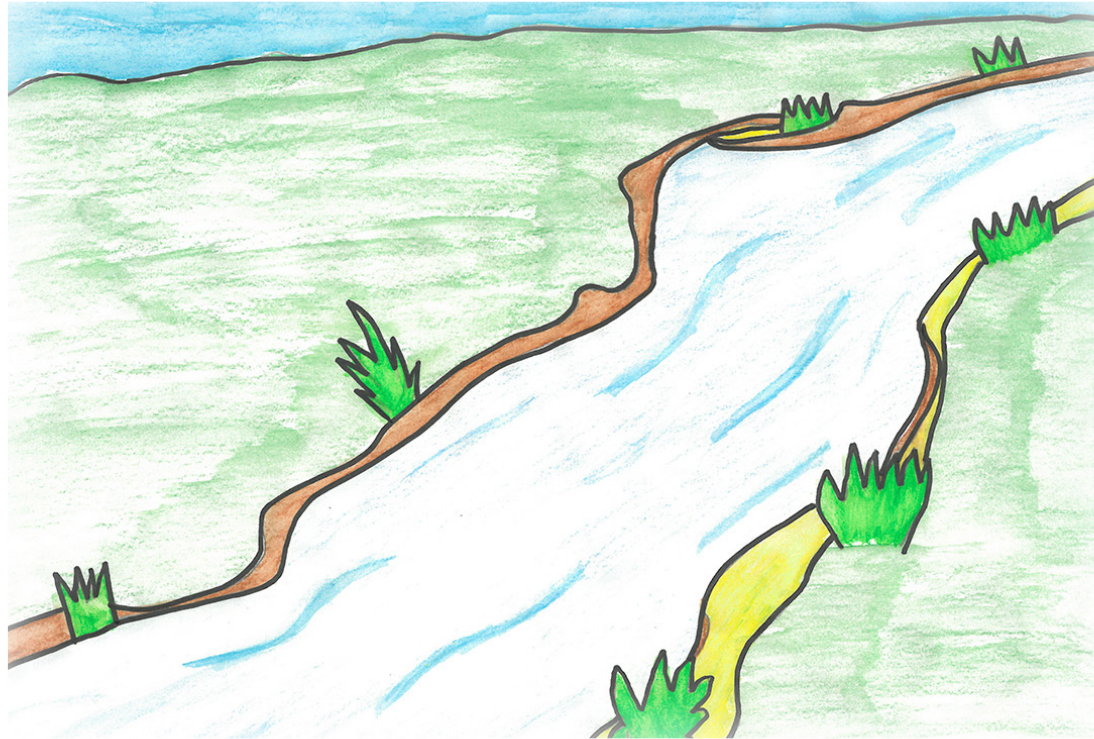
Pero Arli no le hizo caso, y aquel primer día de verano se lo llevó al río para presumir ante los demás niños del clan neandertal. Sin darse cuenta, mientras buceaba, el colgante se deslizó, se le salió del cuello, y fue arrastrado por la corriente, río abajo, hasta la zona donde jugaban Izza y Emi con los demás niños sapiens.

El colgante se quedó enganchado en el saliente de una roca, esperando a ser rescatado. Izza fue la primera en vislumbrarlo, y nadó con rapidez a ver qué había traído hasta allí el río.

Arli, the Neanderthal boy, is very nervous because he's just lost the pendant belonging to his cousin Rami, which is a magnificent imperial eagle talon which had been given to him personally by the chief to mark his first successful solo hunt. Rami sports it with pride, but as his little cousin pestered him so much, he agreed to lend him the pendant for a few days.

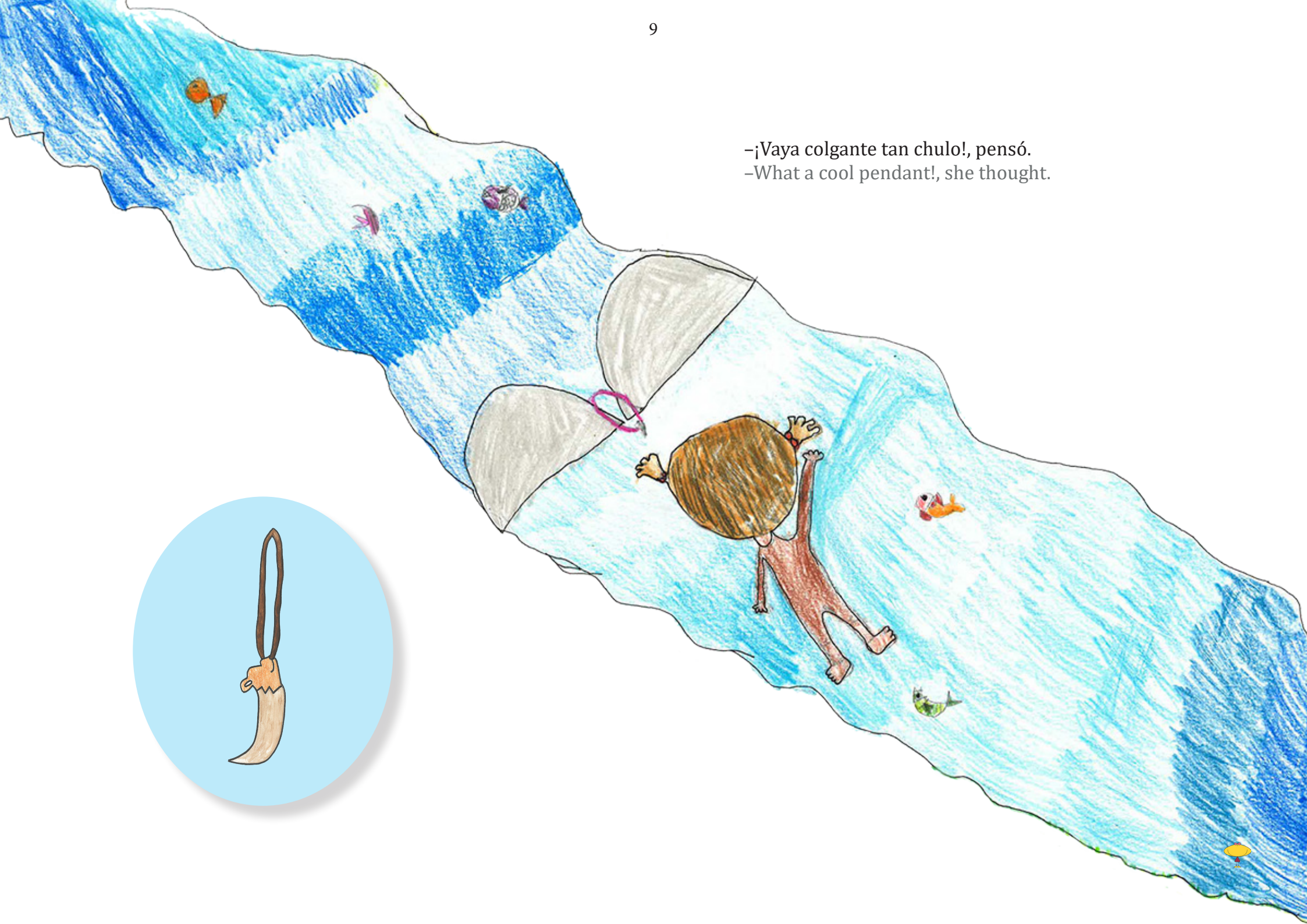
–But don't even think of diving in with the pendant: I know what you're like!, he warned Arli.

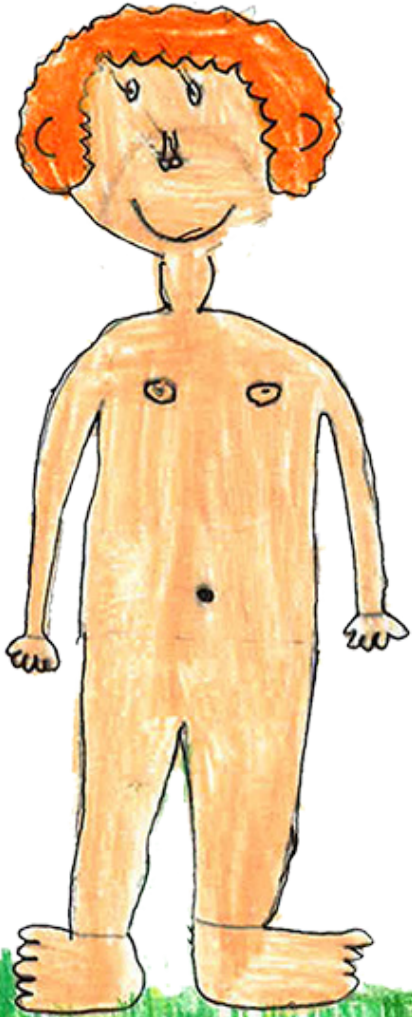
But Arli paid no attention, and that first summer's day he brought it to the river to show it off to the other kids of the Neanderthal clan. Without noticing, while he was diving, the pendant slipped and came off his neck, and it was carried away downstream by the current, toward where Izza and Emi were playing with the other Sapiens children.



The pendant got caught on a rock that stuck out, waiting to be rescued. Izza was the first to see it, and swam rapidly to see what the river had brought.

-¡Vaya colgante tan chulo!, pensó.
-What a cool pendant!, she thought.





Se lo colgó al cuello y, cuando se disponía a volver con el resto del grupo, se quedó paralizada por una voz aguda que le gritaba.

-¡Ese colgante es mío, suéltalo! ¡Suéltalo!

Izza giró la cabeza y pudo ver a un niño neandertal de pelo rojo que le hacía gestos desde la orilla, señalándose el cuello. Era Arli, quien gesticulaba reclamando su colgante.

Asustada, se lo quitó y se lo lanzó, con la mala suerte de que volvió a caer en el agua. Arli se zambulló en el río en busca de su tesoro.

She put it round her neck, but when she turned to rejoin the group, she was frozen by a high voice shouting at her.

-That pendant is mine: Give it back! Give it back!

Izza turned her head and spotted a red-haired Neanderthal boy who was gesturing to her from the bank, pointing to his neck. It was Arli, who was claiming his pendant with gestures.

Frightened, she took it off and threw it to him, but by bad luck it fell into the water again. Arli dived into the river in search of his treasure.



Alertados por los gritos, Emi y los demás niños sapiens se acercaron nadando.

-¿Qué está pasando, Izza? -le preguntó Emi a su hermana.

Izza estaba embobada mirando a Arli.

-Ese niño neandertal aguanta mucho más que tú debajo del agua. Está buscando su colgante.

Los neandertales pueden aguantar sin respirar debajo del agua mucho más tiempo que los sapiens porque tienen los pulmones más grandes. Por eso su torso es mucho más ancho que el nuestro.

Izza y Emi se quedaron esperando a que Arli saliera del agua. Los demás niños sapiens empezaron a tirarle piedras.

Alerted by the shouting, Emi and the other Sapiens children came up swimming.

-What's going on, Izza?- Emi asked his sister.

Izza was looking open-mouthed at Arli.

-That Neanderthal boy can stay underwater much longer than you. He's looking for his pendant.

Neanderthals could hold their breath underwater much longer than the Sapiens because they have bigger lungs. This is why their torso was much wider than ours.

Izza and Emi were waiting for Arli to come out of the water. The other Sapiens children began to throw stones at him.



–¡Dejadlo en paz! –les gritó Izza furiosa, haciendo amago de lanzarles piedras.

Los niños sapiens se marcharon riéndose y burlándose de ella.

–¡A Izza le gustan los Otros, a Izza le gustan los Otros! –coreaban.

Cuando Arli sacó la cabeza del agua, estaba consternado. No había podido sacar su preciado colgante del fondo del río, porque se había quedado atascado en un recoveco y su mano era demasiado grande para recuperarlo.

–Leave him alone! –Izza shouted at them furiously, pretending to throw stones at them.

The Sapiens kids went off laughing, and mocking her.

–Izza likes the Others, Izza likes the Others! –they chanted.

When Arli popped his head out of the water, he was upset. He hadn't been able to reach his precious pendant because it had got stuck in a crevice and his hand was too big to take it out.



Izza sintió lastima de su desolación, y le preguntó si podía ayudarlo. Arli no contestó. Se fue en busca de un palo, y se volvió a zambullir. Al rato, salió del agua, y lanzó el palo al aire con furia, exclamando con desesperación:

–Mi mano no llega, el palo no sirve, ¡mi primo me va a matar!

Entonces se percató de la presencia de los dos niños sapiens.

– ¿Y vosotros qué miráis? –les espetó.

Emi había alcanzado el palo al vuelo y lo inspeccionaba con curiosidad. Su hermana se acercó al niño neandertal y le mostró sus manos.

Izza felt sorry for his desolation, and asked if she could help him. Arli didn't answer. He went to look for a stick, and dived in again. After a while, he came out of the water and threw the stick angrily into the air, exclaiming desperately:

–My hand won't reach, the stick is no good, and my cousin will kill me!

Then he realized the two Sapiens were still there.

–And what are you looking at? –he spat at them.

Emi had caught the stick in the air and he inspected it curiously. His sister went over to the Neanderthal boy and showed him her hands.





Y Yr



-Yo tengo las manos pequeñas, a lo mejor consigo sacarlo.

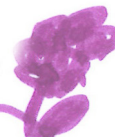
Y sin esperar la reacción de Arli, ni la de su hermano Emi, se sumergió en el agua. Los dos niños esperaron a que Izza saliera, sin mediar palabra. Al poco tiempo, sacó la cabeza. No llevaba el colgante.

-Lo he tocado, está enganchado en algo, sé que puedo sacarlo, pero no aguanto tanto como tú debajo del agua -dijo mientras trataba de recuperar el aliento.

-My hands are smaller and maybe I can get it out.

And without waiting for any reaction from Arli, or her brother Emi, she plunged in. The other two waited for Izza to come out, without speaking. Her head popped up after a moment. She didn't have the pendant.

-I've touched it, it's caught in something, I know I can get it out, but I can't stay underwater as long as you -she said, while trying to get her breath back.



Emi que seguía manipulando el palo, exclamó entusiasmado:

- ¡Este palo está hueco, puedes utilizarlo para respirar!

Se lo metió en la boca, se tapó la nariz y respiró con normalidad. Arli miró con admiración al niño sapiens y pensó:

-Puede que los sapiens no sean tan mentecatos como creía.

Izza arrebató el palo a Emi, se lo metió en la boca y volvió a sumergirse. Los dos niños se ocuparon de evitar que entrara agua en el improvisado tubo de buceo. Finalmente, salió triunfante del agua con el colgante en la mano. Arli estaba eufórico y la abrazó sin pensarlo.

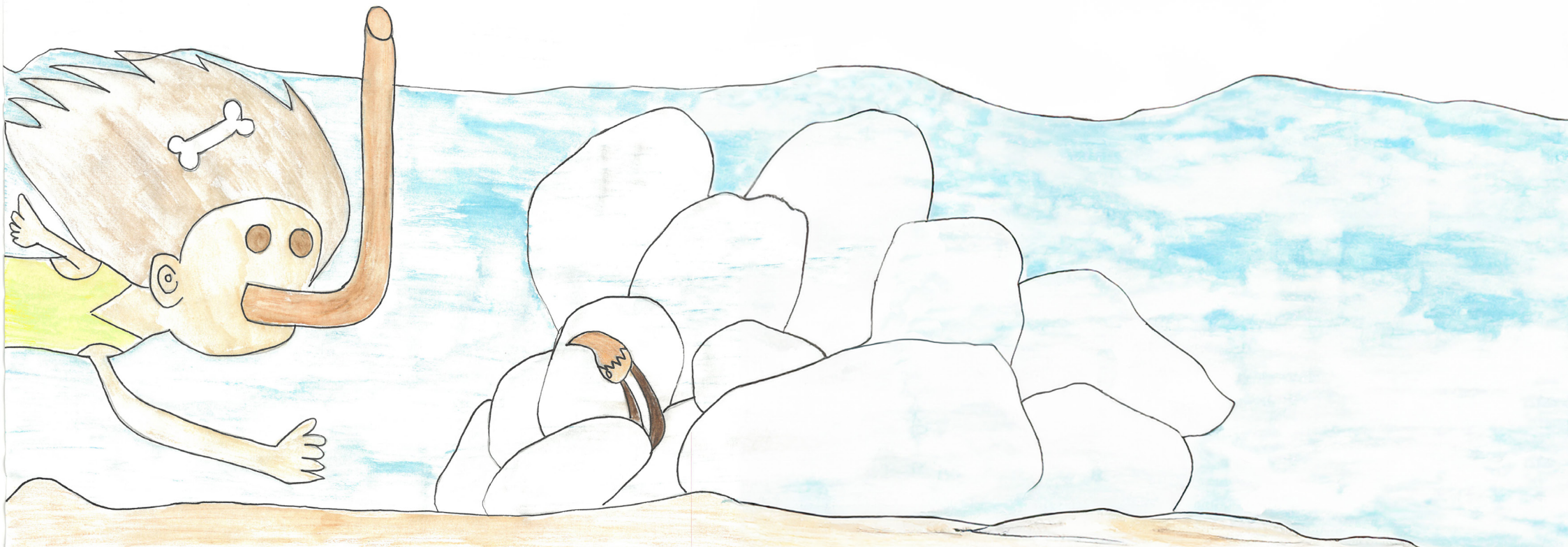
Emi, who was still playing with the stick over, exclaimed enthusiastically:

-This is hollow, you can use it for breathing!

He put it in his mouth, pinched his nose and breathed normally. Arli looked admiringly at the sapiens boy, and said to himself:

-Maybe the sapiens aren't as dumb as I thought.

Izza grabbed the stick from Emi, put it in her mouth and went under again. The two boys made sure that water didn't get into the improvised snorkel. Finally, she came out of the water in triumph with the pendant in her hand. Arli was exhilarated and hugged her without thinking about it.



- ¡Muchas gracias, niña!

-Me llamo Izza, y este es mi hermano Emi -le dijo mientras le devolvía el bonito colgante de garra de águila imperial, con una amplia sonrisa.

-Yo soy Arli, contestó el niño neandertal, devolviéndole la sonrisa.

-Es un colgante fantástico -le dijo Emi.

Arli titubeó un momento, pero finalmente dijo a los dos hermanos:

-Gracias por vuestra ayuda. ¡Nos vemos!

-Many thanks, girl!

-My name is Izza, and this is my brother Emi -she said while giving the lovely imperial eagle talon pendant back to him, with a broad smile.

-I'm Arli, answered the Neanderthal boy, returning her smile.

-It's a fantastic pendant -Emi said to him.

Arli hesitated for a moment, but finally said to them:

-Thank you for your help. See you around!



Izza y Emi lo observaron mientras se alejaba nadando. En la orilla lo estaba esperando su hermana Nela. A Izza le gustó su pelo rojizo, recogido en dos trenzas, y sus ojos del color del cielo. Al salir del agua, Arli se volvió y saludó con la mano.

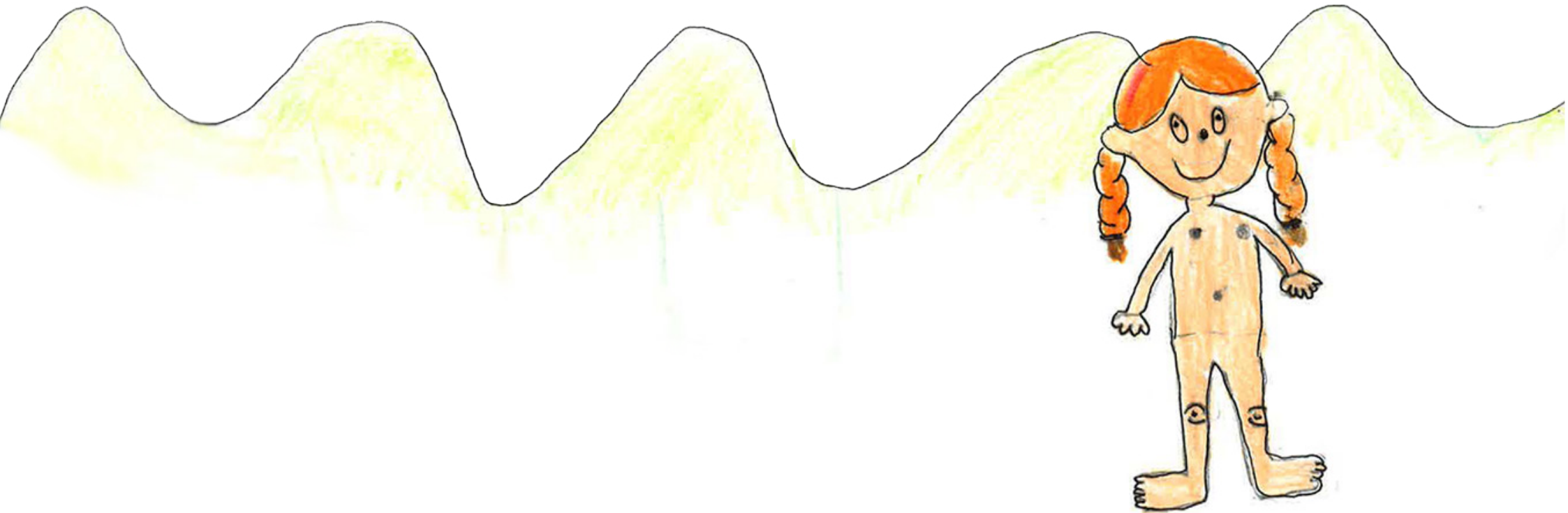
Izza miró a Emi y le dijo con solemnidad:

-Creo que tenemos un nuevo amigo.

Izza and Emi watched him as he swam away. His sister Nela was waiting for him on the bank. Izza liked his reddish hair, bound up in two plaits, and his sky-blue eyes. When he came out of the water, Arli turned around and waved.

Izza looked at Emi and said to him seriously:

-I think we've made a new friend.



CAPITULO 2
Los dientes misteriosos
-OTOÑO-



CHAPTER 2
The mysterious teeth
-AUTUMN-



Todo comenzó una tarde de otoño. En los días soleados, el bosque que rodea la sierra se llena con las risas y los juegos de los niños sapiens y neandertales. Pero nunca juegan juntos.

Bueno, eso ya no es del todo cierto, Izza, Emi y Arli sí que juegan juntos. Se hicieron amigos en verano, cuando los hermanos sapiens ayudaron a Arli, el niño neandertal, a recuperar un valioso colgante en el río. A su hermana Nela los sapiens le dan un poco de miedo.

-Los Otros hablan raro, huelen raro y no parecen muy listos -le dice a su hermano Arli que le contesta burlón- Pues que sepas que son más listos que tú, hermanita.

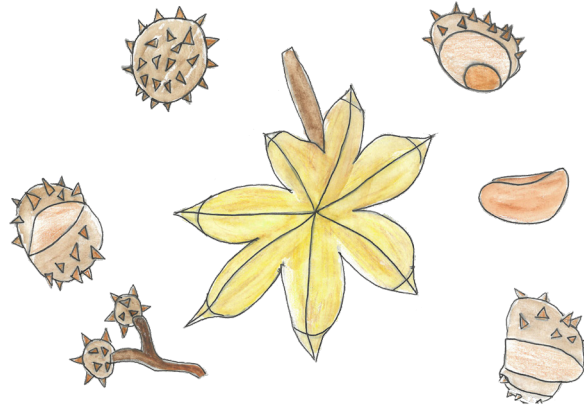
It all began one autumn afternoon. On sunny days, the forest around the Sierra is filled with the laughs and games of the Sapiens and Neanderthal children. But they never play together.

Actually, that's not completely true, because Izza, Emi and Arli do play together. They became friends in the summer, when the two Sapiens children helped Arli, the Neanderthal boy, to recover a valuable pendant from the river. Arli's sister Nela is still a bit scared of the Sapiens.

-The Others speak funny and they don't seem very smart -she said to Arli, who answered jokingly- Well they're cleverer than you, sis!

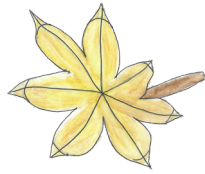


El otoño es la estación preferida de Nela, disfruta andando descalza por la mullida alfombra de hojas que caen de los árboles, chapoteando en los charcos y sobre todo comiendo nueces y castañas. Pero este año es diferente, se le mueven varios dientes, que le molestan y le cuesta masticar sus frutos preferidos. Por eso cuando sus amigos van al bosque a recolectarlos, ya no lo encuentra tan divertido, y prefiere ir a espiar a su hermano Arli, que cada vez pasa más tiempo con sus amigos sapiens Izza y Emi.



Autumn was Nela's favorite season, as she enjoyed walking barefoot over the soft carpet of fallen leaves, splashing in the puddles, and above all eating walnuts and chestnuts. But this year is different, as some of her teeth are loose, which hurts her and makes it hard to chew her favorite nuts. So, when her friends go into the wood to collect them, she doesn't find it as much fun anymore, and prefers to spy on her brother Arli, who is spending more and more time with his sapiens friends Izza and Emi.





Esa tarde de otoño, Nela siguió a su hermano Arli por el bosque como ya había hecho en otras ocasiones. Al rato vio que se reunía con los niños sapiens. Los siguió un buen trecho, hasta un claro donde los tres amigos se sentaron a comer bayas. Nela se acomodó detrás del tronco de un castaño desde donde podía vigilarlos sin ser vista, y se quedó dormida.

That autumn afternoon, Nela followed Arli through the forest like she had done other times. Shortly, she saw him meet up with the two sapiens. She followed them for a good while, to a clearing where the three friends sat down to eat berries. Nela made herself comfortable behind a chestnut trunk from where she could see them without being seen..

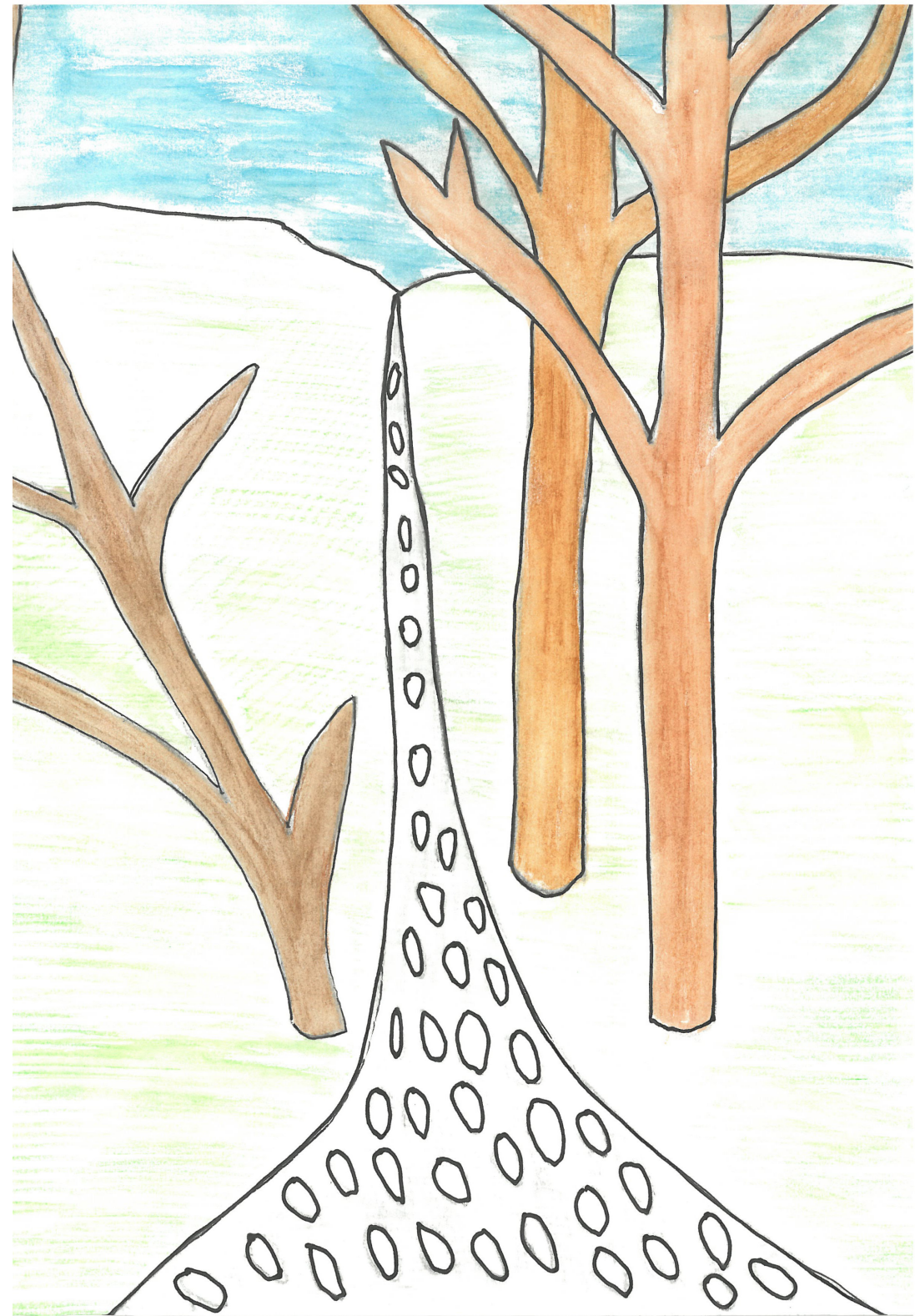


Cuando se despertó, los niños ya no estaban allí. Se levantó y corrió hacia el claro, entonces creyó oír voces.

-Deben ser ellos -pensó y siguiendo las voces se adentró por una vereda en el bosque, al rato ya no estaba tan segura de que esas voces fueran reales, y decidió buscar huellas. Nela era buena exploradora y no le costaría descubrirlas. Pero hacia días que no llovía y la tierra estaba bastante seca, aun así, escudriñó atentamente la vereda. Y entonces descubrió un diente en el suelo, y unos metros más allá otro, y así fue encontrando diente tras diente, que iba recogiendo uno a uno.

When she woke up, the others had gone. She got up and ran into the clearing, and then she thought she heard voices.

-It must be them -she thought, and following them she went along a path into the wood, but after a while she wasn't sure any longer that those were real voices, and she decided to look for footprints. Nela was a good explorer and found them easily. But it hadn't rained for days and the ground was fairly dry, so she started scrutinizing the path carefully. It was there that she found a tooth on the ground, and another a few meters on, and she kept on finding tooth after tooth, which she collected one by one.



–¿De quién serán todos estos dientes? ¿Por qué los habrán dejado aquí tirados? –se preguntaba.

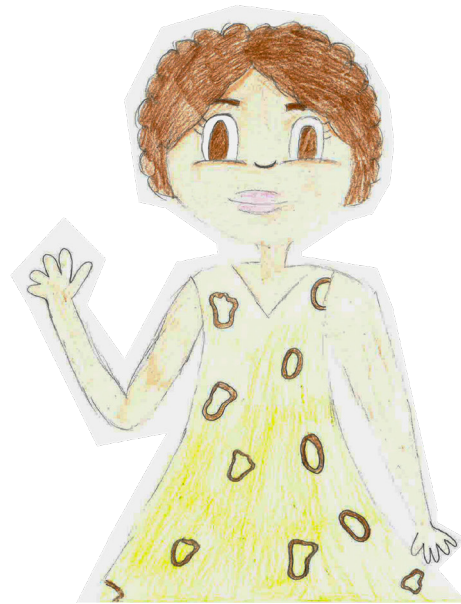
Tras un buen rato, ya había reunido tantos que no le cabían en las manos. No llevaba nada donde guardarlos, así que buscó un lugar donde podría dejarlos para poder seguir su búsqueda con las manos libres. Se sentó en gran roca plana para observarlos de cerca. Los ordenó y clasificó según su forma y tamaño.

Había dientes grandes, y dientes pequeños, Había dientes como palas, los incisivos, y dientes como colmillos, los caninos, y había muelas, muchas muelas, los molares. Unos eran de adulto, y otros de niño. No entendía cómo habían ido a parar allí. ¿Sería cosa de Arli y esos niños sapiens? Estaba tan absorta organizando los dientes que no vio que su hermano y sus amigos se acercaban.

–¿Qué haces Nela? Deja esos dientes ahora mismo –le gritó Arli.

La niña dio un respingo y miró asustada a su hermano que la observaba muy enfadado. A su lado estaban sus amigos sapiens Izza y Emi.

–Hola, soy Emi, y esta es mi hermana Izza.



–Whose are all these teeth? Why would they have left them here thrown on the ground? –she wondered.

After a good while, she had so many that she couldn't carry them. She didn't have anywhere to put them, so she searched for a place for them to continue her search with her hands free. She sat on a large flat rock to look at them closely. She sorted them by size and shape.

There were large teeth, and small ones. There were some like spades, the incisors, and teeth like fangs, the canines, and there were a lot of molars. Some were adult teeth and some from children. She couldn't understand how they had ended up there. Could it be to do with Arli and those Sapiens children? She was so absorbed in organizing the teeth that she didn't see her brother and his friends arrive.

–What are you doing, Nela? Leave those teeth right now –shouted Arli.

The girl jumped and looked in fright at her brother, who was watching her angrily. His Sapiens friends Izza and Emi were beside him.

–Hello, I'm Emi, and this is my sister Izza.

Izza le dedicó una amplia sonrisa a Nela, que pudo ver que le faltaban una de las paletas.

–No te enfades con tu hermana, ¡mira qué bien ha organizado los dientes! –dijo con admiración Emi.

Nela había colocado todos los dientes que se había encontrado formando una dentadura de adulto completa, con sus 32 dientes, y una dentadura infantil completa, con sus 20 dientes.

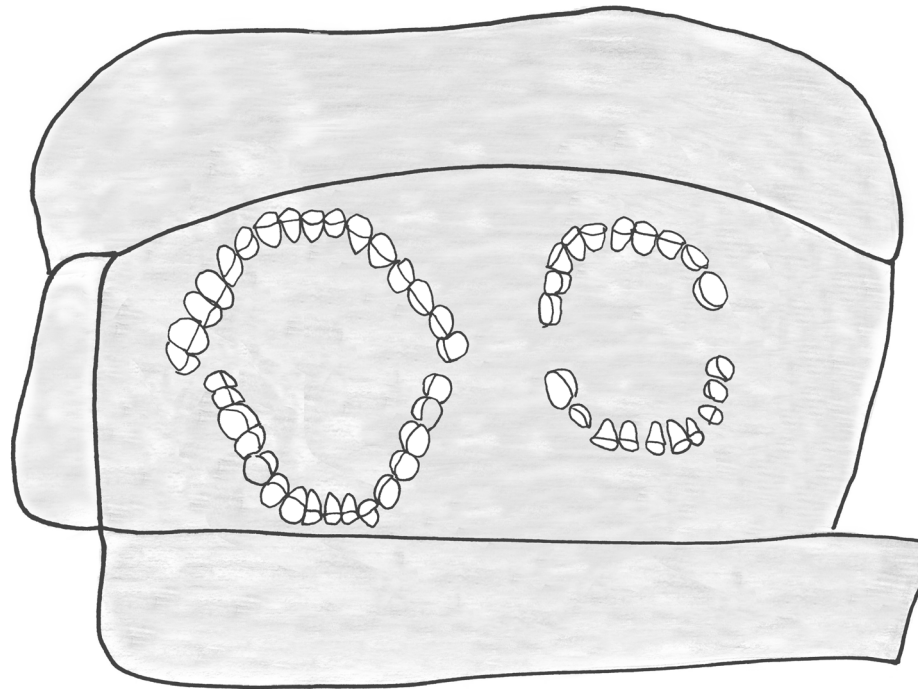
–¿Son vuestros estos dientes? –preguntó la niña, con curiosidad. Se había estado devanando los sesos para entender que hacía ese camino de dientes en el bosque.

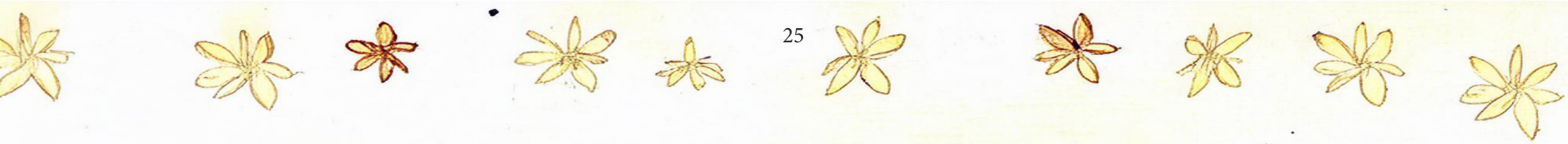
Izza gave a big smile to Nela, who could see that she'd lost one of her front teeth.

–Don't get angry with your sister: look how well she's organized the teeth! –said Emi with admiration.

Nela had ordered all the teeth she had found, to make a complete adult set, with 32 teeth, and a complete child one, with 20.

–Are these teeth yours? –she asked in curiosity. She'd been racking her brains to understand what that trail of teeth was doing in the forest.





–Estamos dando caza al Ratón del Bosque, pero tú lo has fastidiado –le dijo su hermano, que estaba muy molesto con ella.

–¿Quién es el Ratón del Bosque? –preguntó Nela, intrigada.

Izza le explicó que el Ratón del Bosque era un ser mágico que utiliza los dientes para construir su casa y la guarida de sus tesoros. Izza se sentó a su lado y le mostró una bolsita de cuero.

–Este es un regalo del Ratón del Bosque, ayer se me cayó la paleta y la dejé debajo de la almohada y esta mañana tenía este regalo donde antes estaba mi diente –le contó con orgullo.

Nela estaba perpleja, y un poco indignada.

–¿Por qué ese Ratón mágico solo les dejaba regalos a los niños sapiens, y qué pasa con nosotros?– pensó.

–We’re hunting the Forest Mouse, but you’ve messed things up –said her brother, who was very irritated with her.

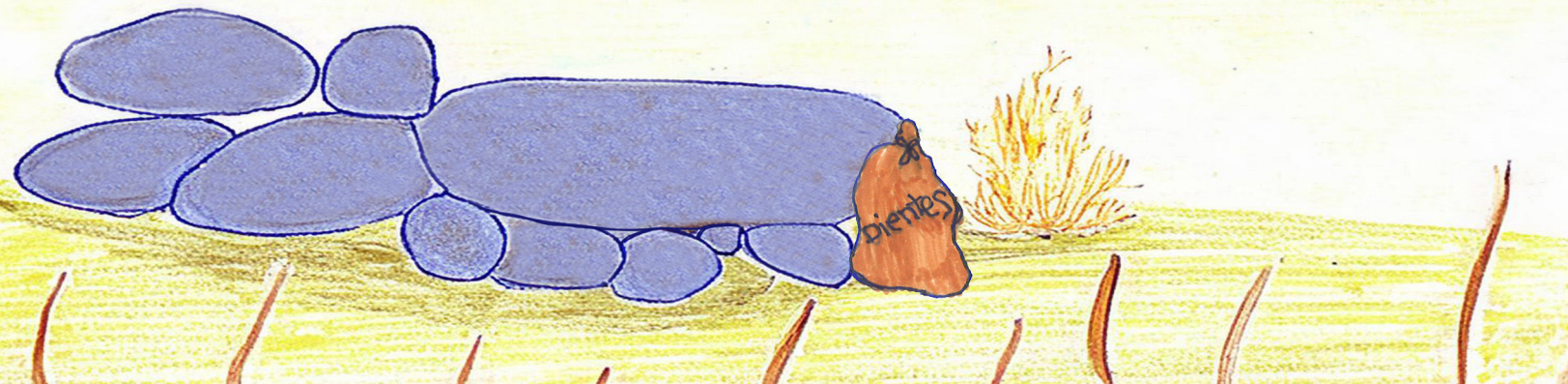
–Who’s the Forest Mouse? –asked Nela, intrigued.

Izza explained that the Forest Mouse was a magic being who uses teeth to build its house and a vault for its treasure. Izza sat down next to her and showed her a small leather bag.

–This is a gift from the Forest Mouse, My front tooth fell out yesterday and I left it under my pillow. This morning I found this bag where my tooth had been –she said with pride.

Nela was puzzled, and a bit indignant.

–Why did this magic Mouse only leave gifts for the Sapiens children? What about us?– she thought.



Emi se sentó al otro lado de la niña neandertal y continuó explicándole:

-Por eso Arli ha traído todos esos dientes, los hemos colocado a lo largo de la vereda para atraerlo y luego poder seguirlo y averiguar dónde vive.

-¿De dónde has sacado tantos dientes? -le preguntó Nela a su hermano.

Aarli se sintió muy incómodo. No quería que su hermana supiera que se los había quitado a la chamana del clan. Cuando se coló en su tienda sigilosamente, estaba convencido de que la caza del Ratón del Bosque era lo suficientemente importante para que no importara que se llevara unos cuantos dientes.

-Seguro que no se da ni cuenta, tiene tantos que no va a echar en falta unos pocos -se había dicho a sí mismo.

Emi, se dio cuenta de que había metido la pata contándole a Nela que los dientes los había traído su hermano, y se apresuró a responder por él.

-Una vez que encontremos al Ratón del Bosque, volveremos a dejar los dientes en su sitio. No hay de qué preocuparse -le dijo a Nela.

Emi sat on the other side of the Neanderthal girl and carried on explaining.

-This is why Arli has brought all these teeth. We've placed them along the path to attract it, so we can follow it and find out where it lives.

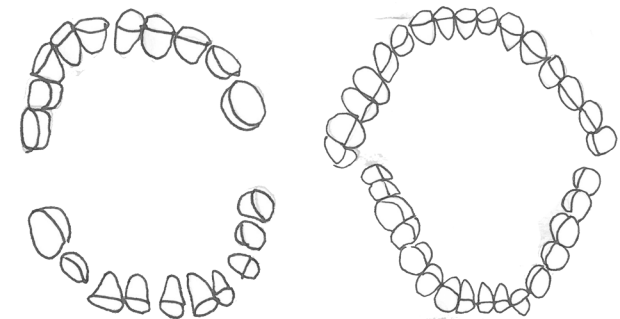
-Where did you get all those teeth from?-Nela asked her brother.

Aarli felt awkward. He didn't want his sister to know that he had taken them from the clan shaman. When he'd crept into the shaman's hut, he was convinced that hunting the Forest Mouse was sufficiently important that it wouldn't matter if he took some teeth.

-He probably won't even notice: he has so many that he's not going to miss a few -he'd said to himself.

Emi realized that he'd put his foot in it by telling Nela that her brother had brought the teeth, and made an effort to answer for him.

-Once we find the Forest Mouse, we'll put the teeth back in their place. Don't worry -he told Nela.



Nela miró con desaprobación a su hermano, pero no dijo nada. Y se volvió a Izza, para decirle:

–Mira, se me mueven varios dientes, se me van a caer dentro de poco. –Y abrió la boca todo lo que pudo para mostrárselos.

Los neandertales tienen una dentadura muy parecida a la nuestra. Como nosotros tienen 20 dientes de leche, que son temporales y se les van cayendo a lo largo de la infancia.

–¿Cómo puedo conseguir que el Ratón del Bosque me traiga a mí un regalo por mis dientes? –preguntó Nela.

Nela looked disapprovingly at her brother, but said nothing. And she turned to Izza, to say to her:

–Look, some of my teeth are loose, and they’re going to fall out soon. –And she opened her mouth as widely as she could to show them to Izza.

The Neanderthals had a very similar set of teeth to our own. Just like us, they had 20 milk teeth, which are temporary and fall out in the course of childhood.

–How can I get the Forest Mouse to bring me a present for my teeth? –asked Nela.



Se quedaron todos muy pensativos ante la pregunta de la niña neandertal. Transcurrió un buen rato, pero a ninguno se le ocurría ninguna idea para que el Ratón del Bosque llevara regalos a los neandertales. Finalmente, Izza rompió el silencio:

-No se me ocurre nada, pero mientras lo pensamos, te dejo mi bolsita, así podrás guardar los dientes que se te caigan hasta que encontremos la manera de que el Ratón del Bosque os visite también a vosotros.

Nela cogió la bolsita, y abrazó a la niña sapiens, que aprovechó la cercanía para tocarle disimuladamente las trenzas pelirrojas. Le fascinaban, y tenía ganas de tocarlas desde que vio a la niña neandertal por primera vez ese verano, a la orilla del río.

They all fell silent, thinking hard about the girl's question. Some time went past, but nobody came up with any idea to get the Forest Mouse to bring gifts to the Neanderthals. In the end, it was Izza who broke the silence:

-I can't come up with anything, but while we're thinking about it, I'll give you my bag, so you can keep your teeth once they fall out until we find how to get the Forest Mouse to visit you too.

Nela accepted the bag, and hugged the Sapiens girl, who took advantage of the embrace to touch her reddish plaits stealthily. She was fascinated by them, and had wanted to touch them ever since she had seen Nela for the first time that summer, on the riverbank.



–Buena idea Izza –dijo Arli, aliviado de que el tema de conversación hubiera tomado otros derroteros y ya no se hablara de la procedencia de los dientes.

–Vamos a colocar de nuevo los dientes en la vereda –sugirió Emi.

Esa tarde no encontraron al Ratón del Bosque, pero dejaron todo preparado para retomar la búsqueda otro día. De vuelta a casa, Nela le confesó a su hermano:

–Tenías razón son listos, sobre todo Izza –y miro con satisfacción el regalo que le había hecho su amiga sapiens.

Esa noche Nela se acostó feliz, pensando en el Ratón del Bosque, en el camino de dientes, y en sus nuevos amigos Izza y Emi.

–Good idea, Izza –said Arli, relieved that the subject had changed and they weren't going to talk about where the teeth had come from anymore.

–Let's put the teeth back along the path –suggested Emi.

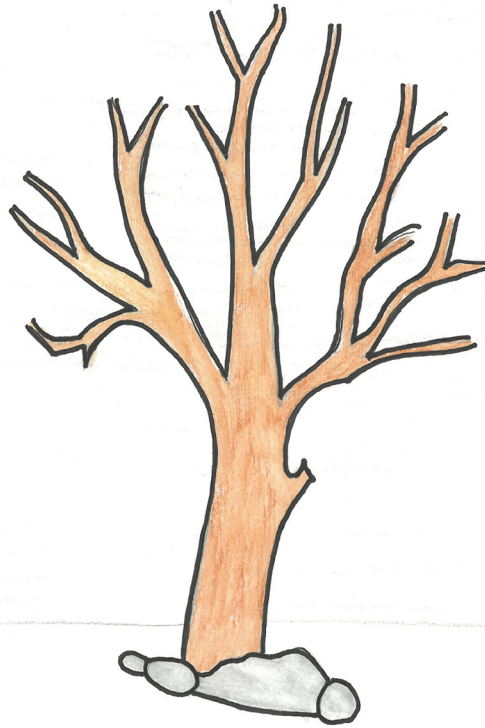
They didn't find the Forest Mouse that afternoon, but they left everything prepared to take up the search another day. On the way home, Nela made a confession to her brother:

–You were right. They are smart, especially Izza –and she looked with satisfaction at the gift her Sapiens friend had given her.

That night, Nela went to bed happy, thinking about the Forest Mouse, the trail of teeth, and her new friends Izza and Emi.



CAPITULO 3
La cueva de colores
-INVIERNO-



CHAPTER 3
The cave of colors
-WINTER-

Arli, Nela, Izza y Emi Llevaban todo el otoño en busca del Ratón del Bosque, pero no habían conseguido encontrarlo. Nela, la niña neandertal, no se daba por vencida. Le quedaban muchos dientes de leche y quería pedirle al Ratón del Bosque que llevará también regalos a los niños neandertales, y no solo a los sapiens. Pero los demás estaban perdiendo el interés.

Todo comenzó una soleada mañana de invierno. Desde que llegó el frío y los días eran más cortos, los cuatro amigos casi no se veían, porque pasaban menos tiempo al aire libre y jugaban en las cuevas cercanas a su casa. Por eso Nela le propuso a su hermano Arli que buscasen una cueva alejada, una en la que pudieran jugar juntos los cuatro. Y pensó ilusionada:

-Puede que en alguna de esas cuevas encontremos por fin al Ratón del Bosque.

Arli, Nela, Izza and Emi spent the whole autumn hunting for the Forest Mouse, but hadn't been able to find it. Nela, the Neanderthal girl, refused to give up. She still had a lot of her own milk teeth and she wanted to ask the Forest Mouse to bring presents to the Neanderthal children too, not just the Sapiens. But the others were losing interest.

Everything began on a sunny winter's morning. Since the cold had come and the days were shorter, the four friends hardly saw each other as they were spending less time outdoors and played in the caves near their houses. So, Nela suggested to her brother Arli that they should look for a faraway cave, where all four of them could play together. And she also thought hopefully:

-Maybe we'll find the Forest Mouse in one of those caves.



Ese mismo día Arli partió hacia las cuevas donde solían jugar Emi e Izza y los demás niños sapiens. Una vez allí, para no ser visto se escondió detrás de unos arbustos. Apartó la nieve, se sentó en el suelo y sacó de su zurrón un hueso para seguir tallando una figurita. Quería dar una sorpresa a su hermana Nela. Al rato vio salir a sus dos amigos de una de las cuevas, espero a que estuvieran solos y se acercó con sigilo.

–Hola, os estaba esperando –dijo Arli. Izza se alegró tanto de verlo que le dio un abrazo.

–¿Cómo tú por aquí? –le preguntó la niña sapiens.

–No habíamos quedado hasta mañana, ¿verdad? –añadió Emi.

–Sí, así es, pero no podía esperar. Tengo una propuesta que haceros, les respondió el niño neandertal.

–¿Por qué no ha venido contigo Nela? –le preguntó Izza que echaba de menos a su amiga de trenzas pelirrojas.

That very day, Arli went to the caves where Emi and Izza, and the other Sapiens children, usually played. Once there, he hid behind some bushes so he could not be seen. He pushed the snow away, sat on the ground, and took a bone out of his bag to carry on carving a figure. He wanted to give his sister Nela a surprise. Shortly, he saw his two friends in one of the caves. He waited until they were alone and crept up to them.

–Hello! I was waiting for you –said Arli. Izza was so happy to see him that she gave him a hug.

–What are you doing here? –the Sapiens girl asked.

–We weren't meeting until tomorrow, right? –added Emi.

–Yes, that's right, but I couldn't wait. I have a proposal for you, the Neanderthal boy replied.

–Why didn't Nela come with you? –asked Izza, who missed her friend with the reddish plaits.



-Soy más rápido que ella y solo venía para contaros algo importante.

-¡Cuenta, cuenta! -le pidieron los dos niños sapiens.

Arli les contó la idea de Nela de buscar una cueva alejada que les sirviera de guarida. A los niños sapiens les pareció fantástico poder tener un lugar donde reunirse, y quedaron para iniciar la búsqueda a la mañana siguiente.

Los cuatro amigos partieron muy temprano, y comenzaron a alejarse en dirección opuesta a la salida del sol. Llevaban un buen rato caminando y decidieron hacer una parada para beber agua, aprovechando la nieve del camino que derretían entre las manos, o como estaba haciendo Arli, lamiendo los carámbanos que colgaban de las ramas de los árboles.

- Ten cuidado no te vayas a dejar la lengua pegada -le advirtió Emi, con una sonrisa burlona.

De repente, Izza le lanzó una bola de nieve a Arli, que, sorprendido, se quedó paralizado, antes de que pudiera reaccionar, su hermana Nela le lanzó otra bola, y entonces comenzó una batalla entre los cuatro amigos que reían y chillaban a partes iguales. Huyendo de la lluvia de bolas de nieve, Emi se parapetó detrás de unos arbustos, y empezó a juntar la nieve que cubría las rocas que tenía a sus espaldas para formar una gran bola. Entonces se dio cuenta de que las rocas tapaban lo que parecía una cueva. La caída fortuita de rocas y la vegetación había dejado la entrada semioculta.

-I'm faster than her and I only came to tell you something important.

-Tell us, tell us! -the two Sapiens clamored.

Arli told them Nela's idea of searching for a distant cave which they could use as a den. The two Sapiens children thought the idea of having a place to meet up was a brilliant idea, and they agreed to start looking the next morning.

The four friends set out very early, and started moving in the direction opposite the sunrise. They'd been walking for a good while and decided to stop for some water, using the snow from the path as it melted in their hands or, like Arli, licking the icicles that hung from the branches.

- Don't let your tongue get stuck -Emi warned him, with a mocking smile.

Suddenly, Izza threw a snowball at Arli who, taken by surprise, stopped in his tracks, and before he could react, his sister Nela threw another at him, and then a real snowball fight started among the four friends, sometimes laughing, sometimes screaming. Fleeing from the hail of snowballs, Emi leaped behind some bushes, and started to collect the snow covering the rocks behind him to make a huge ball. He realized then that the rocks were covering what looked like a cave. The fallen rocks and the vegetation had left the

Se asomó con precaución y gritó a los demás:

–¡Venid, venid, creo que he encontrado nuestro escondite!

Los cuatro niños entraron en la cueva. Era amplia y profunda. Una grieta a modo de claraboya dejaba pasar suficiente luz para ver en su interior. Así que era un lugar ideal para jugar y pasar el rato. Además, estaba lo suficientemente apartada y escondida para que nadie pudiera encontrarla.

–¡Es perfecta! –chilló Nela.

–¡Sí que lo es! –exclamó Izza.

–¡Vamos a explorar! –dijo Arli.

Avanzaron por la amplia estancia, que tendría unos tres metros de altura. Los cuatro se quedaron boquiabiertos ante el espectáculo que ofrecía una de las paredes: Un gran mural lleno de manos. Había manos rojas, había manos negras, había manos amarillas, había manos blancas, había manos violetas y había manos marrones.

–¡Es una cueva de colores! –exclamó Nela.

entrance half-hidden.

He went over carefully and shouted to the others:

–Come here! Come here! I think I’ve found our hideout!

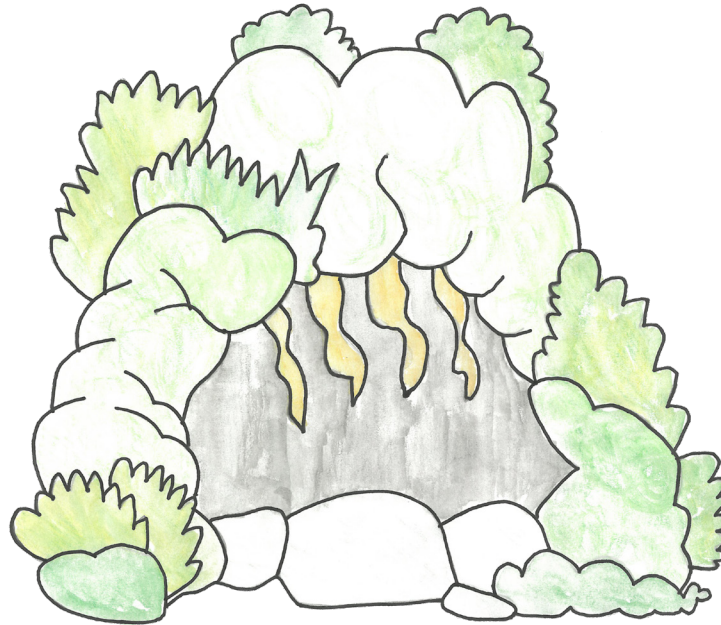
The four children went into the cave. It was wide and long. A crack like a skylight let in enough light that they could see what they were doing. In fact, it was the ideal place for playing and having fun. It was also sufficiently faraway and hidden that nobody else would be able to find it.

–It’s perfect! –shouted Nela.

–It really is! –exclaimed Izza.

–Let’s explore! –said Arli.

They moved into the large space, which was about three meters high. The four of them were left gaping by the spectacle offered by one of the walls: A huge mural made up of handprints. There were red hands, black hands, yellow ones, white ones, violet hands and brown ones.



En la prehistoria los colores, también llamados pigmentos, eran de origen vegetal, como el carbón, o se usaban tierras y minerales, como la arcilla y el hierro. Luego se mezclaban con agua, a veces de la propia cueva.

–Esto lo ha debido de pintar alguien de nuestro clan –dijo Emi convencido.

Pero, rápidamente, Arli le corrigió:

–Este tipo de manos las pintamos constantemente en nuestro clan. Seguro que son cosa nuestra.

Los dos niños se pusieron a discutir sobre quién había realizado las pinturas; mientras, las dos niñas se acercaron a observarlas.

Había manos de todos los tamaños, y las niñas se dedicaron a buscar alguna que encajara con el tamaño de las suyas.

–Izza, ¡mira lo que hay aquí! –le gritó Nela.

–It’s a cave of colors! –exclaimed Nela. In prehistory, colors, also called pigments, came from plants, like charcoal, or people used earth and minerals like clay and iron. Then they were mixed with water, sometimes in the cave itself.

–Someone from our clan must have painted this –said Emi with conviction.

But Arli corrected him straight away:

–In our clan, we paint hands like this all the time. It was probably us.

The two boys started to argue about who had done the painting; meanwhile, the two girls went up to look at them closely.

There were hands of all different sizes, and the pair tried to find one the same size as their own hands.



La niña neandertal estaba delante de una piedra bastante plana que parecía la paleta de un pintor, cubierta de pequeños montoncitos de pigmentos de los mismos colores que las manos de la pared. Junto a los montoncitos había tres pinceles de pelo de caballo, varias ramas quemadas para dibujar y dos cañas huecas con las que soplar la pintura a modo de aerógrafo.

Esos son los útiles que se usaban para hacer las pinturas prehistóricas, lo que se conoce como arte rupestre, que se han encontrado en cuevas del norte de la península ibérica, como los famosos bisontes de la cueva de Altamira.

–¡Pintemos nuestras manos sobre la pared! Podríamos utilizar nuestro pelo para hacer un pincel –propuso Izza.

–No, no, mejor utilizamos las dos cañas, es más divertido soplar –sugirió Nela.

A Izza no le extrañó esa sugerencia, porque como sabéis los neandertales tienen los pulmones más grandes que los sapiens, y soplar se les da mucho mejor que a ellos.

–Izza, look what’s here! –shouted Nela.

The Neanderthal girl was in front of a nearly flat stone which looked like an artist’s palette, covered with little piles of pigment of the same colors as the hands on the wall. Beside the piles there were three horsehair brushes, some burned branches for drawing, and two hollow reeds like airbrushes for blowing paint.

These are the tools used for prehistoric painting, what is known as rock art, which has been found in caves in the north of the Iberian Peninsula, such as the famous bison of the cave at Altamira.

–Let’s paint our own hands on the wall! We can use our hair to make a brush –proposed Izza.

–No, no, it’s better to use the reeds. It’s more fun to blow –suggested Nela.

Izza didn’t find this idea strange, because as you know, the Neanderthals have bigger lungs than Sapiens, and blowing was



Mientras una de las niñas colocaba su mano en la pared, la otra soplabla utilizando las dos cañas. De una de las cañas salía el pigmento, que habían mezclado con el agua de la cueva, proyectándose sobre la piel y la pared, y delineando la forma de la mano. Luego se cambiaron y así las dos niñas dejaron su marca: una mano roja y otra amarilla.

–¡Eh, dejad de discutir y venid a ver lo que hemos hecho! –dijo Izza a los dos niños.

–¿A ver si sabéis cuál es mi mano y cuál es la de Izza? –les retó Nela.

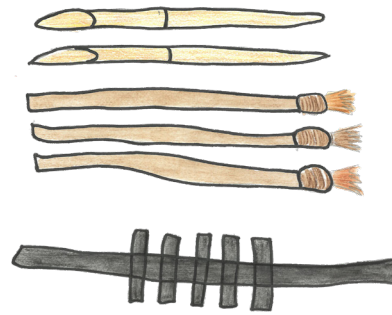
Los niños se acercaron a la pared para verlas mejor. Eran tan parecidas que les costaba decidirse.

–Ya veo que no sois capaces de distinguirlas. Pues entonces se acabó la discusión. Las manos son sapiens y neandertales. Sin distinción –dijo sonriente la niña.

Emi y Arli no dijeron nada.

–Venga, dejad vuestras manos también en la pared –les animó Izza.

Cuando los niños se marcharon a casa, había cuatro manos más en la cueva de colores, y nadie sabría distinguir cuáles eran las sapiens y cuáles las neandertales.



much easier for her than for them.

While one of the girls put her hand on the wall, the other blew paint through the two reeds. They had mixed the pigment with the water in the cave, and it came out of one of the reeds, spraying onto the skin and the wall, and delineating the shape of the hand. Then they swapped, so that both of them had left their mark: a red hand and a yellow one.

–Hey, stop arguing and come to see what we’ve done! –said Izza to the two boys.

–Can you tell which is my hand and which is Izza’s? –Nela challenged them.

The two boys came up to see them better. They were so similar that it was hard to decide.

–OK, I see that you can’t tell them apart. In that case the argument is over. The hands are Sapiens and Neanderthal ones. There’s no

Emi and Arli said nothing.

–Come on, leave your hands on the wall too –Izza encouraged them.

When the children went home, there were four more hands in the cave of colors, and nobody could tell which were sapiens and which were Neanderthal.



CAPITULO 4
La magia de las plantas
-PRIMAVERA-



CHAPTER 4
The magic of plants
-SPRING-

Los cuatro amigos han pasado todo el invierno reuniéndose en la cueva de colores, que es ahora una acogedora estancia con el suelo cubierto de pieles, incluso se han traído cestas hechas de vegetales que les sirve de despensa, y cuencos de madera para poder beber.

Al final del invierno había mucho más color en la cueva porque se habían dedicado a pintar las paredes, y no solo con dibujos de manos. A Nela se le ocurrió pintar dientes porque pensó que si el Ratón del Bosque pasaba por allí sentiría curiosidad por saber de dónde habían salido todos esos dientes dibujados y podría quedarse a averiguarlo, y entonces ella podría sorprenderlo, y pedirle que le llevara regalos también a los niños neandertales.

difference –said the girl with a smile.

The four friends have spent the whole winter meeting in the cave of colors, which is now a welcoming room with the ground covered with skins, and they had even brought baskets full of plants as a kind of pantry, and wooden bowls for drinking.

By the end of the winter there was much more color in the cave because they had worked to paint the walls, and not just with handprints. Nela came up with the idea of painting teeth because she thought that the Forest Mouse might come by and be curious to know where all these drawings of teeth had come from, and might hang around to check, and then she'd be able



Su hermano Arli trató de pintar colgantes en forma de garra de águila imperial, como la que le había prestado su primo Rami, esa que perdió en el río en verano y que Izza y Emi le ayudaron a recuperar. Pero no le salían muy bien y acabó emborronándolos todos, así que se conformó con dejar varios trazos y puntos que se asemejaban algo al preciado colgante. Emi pintaba serpientes con trazos ondulados y gruesos a los que colocaba un punto en un extremo a modo de ojo. Le encantaban los reptiles y tenía una colección de serpientes secas que guardaba en el fondo de la cueva, lejos de la mirada de su hermana Izza, a quien no le gustaban nada esos “bichos”.

to catch it by surprise and ask it to bring gifts to Neanderthal children too.

Her brother Arli tried to paint pendants in the shape of an imperial eagle talon, like the one his cousin Rami had lent him, the one he'd lost in the river in the summer, and which Izza and Emi helped him to get back. But they didn't come out well and he ended up rubbing them all out, so he contented himself with leaving a few strokes and dots which looked something like the beautiful pendant. Emi painted snakes which had a dot at one end for an eye, using wavy, broad strokes. He loved reptiles and had a collection of dried snakes he kept in the back of the cave,



Izza prefería dibujar puntos de muchos colores, que según ella representaban su estado de ánimo, amarillos si estaba alegre, rojos si estaba emocionada, violetas si estaba aburrida, marrones si estaba triste, negros si estaba enfadada. Nunca los hacía blancos, porque se parecían enormemente a los dientes que pintaba Nela.

Izza preferred to sketch multi-colored dots, because according to her they represented her mood, so they were yellow if she was happy, red if she was excited, violet when she was bored, brown if she felt sad, or black when she was angry. She never made white ones, because they seemed almost the same as the teeth that Nela painted.

Cuando los días se alargaron y se fundió la nieve, los cuatro amigos empezaron a pasar más tiempo fuera de la cueva.

When the days got longer and the snow melted, the four friends started to spend more time outside the cave.

Todo comenzó una soleada tarde de primavera. Emi buscaba serpientes para su colección, mientras Arli, Izza y Nela recogían setas, piñones, bayas y frutos del bosque para la despensa.



It all started one sunny spring afternoon. Emi was looking for snakes for his collection, while Arli, Izza and Nela collected fungi, pine nuts, berries and forest fruit for the pantry.

–Sois unas tragonas. ¡Dejad de comer moras! – reprendió Arli a su hermana y a su amiga sapiens, que se miraron con cara de complicidad y los carrillos llenos de los deliciosos frutos del bosque.

–You're real gluttons. Stop eating blackberries! –Arli reprimanded his sister and her sapiens friend, who looked at each other knowingly with their cheeks full of delicious forest fruits.

De repente, se oyó un grito, y escucharon la voz de Emi:

Suddenly there was a shout, and they heard the voice of Emi:

–¡Venid, venid rápido! ¡Necesito ayuda!

–Come, come quickly! I need help!



Los tres niños corrieron en dirección a su voz. Emi estaba sentado en el suelo, junto al palo que utilizaba para cazar serpientes. Tenía el rostro muy pálido. Con las manos se sujetaba el tobillo que tenía una mordedura formada por pequeños puntitos.

-Al mover esa roca ha salido disparada una culebra, no era muy grande pero sí muy rápida, y me ha mordido en el tobillo –explicó Emi con voz apagada.

Nela fue la primera en reaccionar.

-Emi, pon el pie sobre la roca y no te muevas. Arli, acércasela y quédate con él. Izza, ve a por agua para lavar la herida, pero deja un poco porque me va a hacer falta. Yo voy a buscar unas plantas.

Los neandertales tenían un gran conocimiento sobre plantas medicinales que utilizaban para curar enfermedades y dolencias. Usaban algunos hongos como antibióticos, contra las infecciones, y la corteza de los álamos, les servía de aspirina contra el dolor. Nela conocía muchas de esas plantas, gracias al tiempo que pasaba ayudando a la chamana de su clan.

Arli nunca había visto a su hermana actuar de una forma tan valiente y decidida y se alegró de estar tallándole una figurita.

away from where his sister Izza could see them, because she really didn't like those "beasts".

The three children ran in the direction of his voice. Emi was sitting on the ground beside the stick he used for hunting snakes. His face was very pale. He was holding his ankle, which had a bite mark made up of small points.

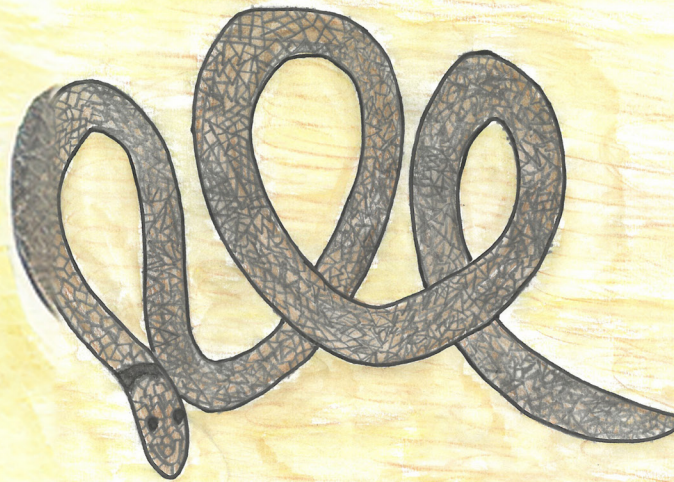
-When I moved that rock, a viper shot out. It was small but it was very

Nela was the first to react.

-Emi, put your foot on the rock and don't move. Arli, come here and stay with him. Izza, get some water to wash the wound, but keep some because I'm going to need it. I'm going to look for some plants.

Neanderthals had great knowledge of medicinal plants, which they used to cure illnesses and pains. They used certain fungi as antibiotics, against infections, and poplar bark, which worked like aspirin against pain. Nela knew many of these plants, thanks to the time she spent helping the shaman of her clan.

Arli had never seen his sister act so bravely and decisively, and he was glad he was carving a figure for her.

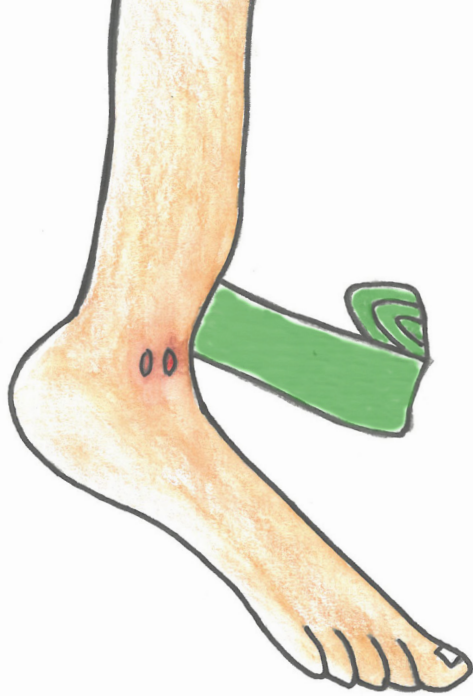


Cuando Nela regresó a los pocos minutos, llevaba en las manos una piedra plana a modo de bandeja con flores amarillas y blancas machacadas a conciencia. Le pidió a Izza que le pasara el cuenco con agua y metió dentro las flores para preparar un emplasto.

fast, and it bit me on the ankle –explained Emi with a faint voice.

When Nela came back after a few minutes, she was carrying a flat stone as a tray, with yellow and white flowers carefully crushed. She asked Izza to pass her the bowl of water,





Nela colocó el emplasto sobre la herida y la cubrió con hojas que ató con uno tallos. Luego le tocó con delicadeza la frente al niño sapiens.

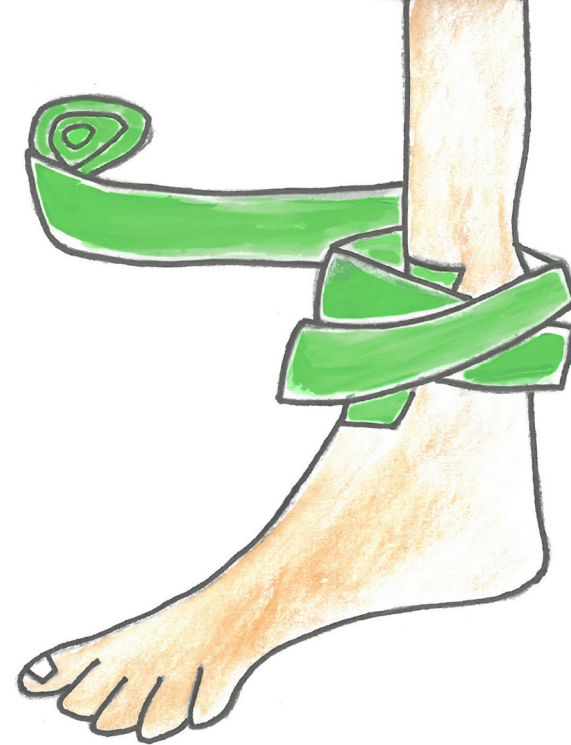
–Estás un poco caliente –y saco de la bolsita de cuero que le había regalado Izza unos meses antes un trozo de corteza de álamo.

–Másticala despacio, te hará sentir mejor.

Emi la observaba mientras lo curaba, y sintió una oleada de cariño y admiración hacia la niña neandertal.

–Ahora hay que esperar. Tendrás que quedarte a dormir en la cueva porque de momento no debes moverte –dijo con una cara muy seria.

A Arli casi le da la risa, parecía la chamana de su clan en miniatura.



Nela put the poultice onto the wound and covered it with leaves, which she tied with twigs. Then she touched the sapiens boy's forehead gently.

–You're a bit hot –and she took a bit of poplar bark out of the leather bag Izza had given her some months before.

–Chew it slowly, and it will make you feel better.

Emi watched her as she was curing him, and he felt a wave of affection and admiration for the Neanderthal girl.

–Now we have to wait. You'll have to spend the night in the cave because you shouldn't move for now –she said with a very serious face.

Arli almost started laughing, because she was like a miniature version of his clan shaman.



-Vamos Arli, lleva a Emi a la cueva.

Arli lo cogió en brazos con facilidad porque los neandertales son más fuertes y corpulentos que los sapiens. Lo llevó en volandas hasta la parte mejor iluminada de la cueva y lo depositó con cuidado sobre unas pieles. Izza le colocó el pie en alto, y se sentó a su lado.

-Yo me quedo contigo, no pienso dejarte solo -le dijo a su hermano.

-Mejor me quedo yo -se ofreció Arli- Tú tienes que volver a casa y encubrir la ausencia de Emi. Si tú tampoco estás, tu familia se va a preocupar -le advirtió a la niña sapiens.

Pero entonces intervino Emi:

-Prefiero que se quede Nela, ella es ahora la chamana del grupo.

Nela sonrió complacida.

-Pues la chamana dice que tienes que comer algo -Y le dio un puñado de hongos- En el clan nos los tomamos cuando nos hacemos una herida.

Izza y Arli se marcharon, con la misión de encubrir a sus respectivos hermanos. Una tarea que le resultó muy fácil.



and put the flowers into it to prepare a poultice.

-Come on Arli, take Emi to the cave.

Arli picked him up in his arms easily because the Neanderthals are stronger and bulkier than Sapiens. He carried him through the air to the brightest part of the cave and laid Emi down carefully on some skins. Izza raised his foot onto a high part and sat at his side.

-I'll stay with you, I'm not going to leave you alone -she said to her brother.

-Better for me to stay -Arli offered- You'll have to go home and cover for the absence of Emi. If you're not there either, your family is going to worry -he told the Sapiens girl.

But then Emi spoke up:

Nela smiled in pleasure.

-Well, the shaman says you have to eat something.- And she gave him a handful of fungi- We eat these in our clan when we have a wound.

Izza and Arli left, with the mission of covering for their respective siblings. A task they found very easy.





-Yo les diré que Nela está con la Chamana -dijo Arli.

-Pues yo les diré que Emi se quedó durmiendo al raso, como hace de vez en cuando -dijo Izza.

A la mañana siguiente, Arli llegó muy temprano a la cueva de colores. Nela y Emi dormían. Con cuidado, dejó junto a la cabeza de su hermana la figurita de ratón que con tanto cariño había hecho para ella.

Salió con tanto sigilo como había entrado y se fue al encuentro de Izza que le estaría esperando para ir juntos a la cueva de colores. No quería que nadie conociera su plan para sorprender a Nela.

Cuando Izza y Arli entraron en la cueva, Emi ya estaba despierto, y masticaba corteza de álamo, a pesar de su sabor amargo. Sonrió a los recién llegados, y les dijo bajito para no despertar a Nela.

-Estas plantas son mágicas. Estoy como nuevo. ¡Mirad!

Se quitó el emplasto de flores y les enseñó la herida que ya no estaba inflamada, y apenas se vislumbraban los puntitos de la mordedura de la culebra.

-I prefer if Nela stays, because she's now the group shaman.

-I'll tell them that Nela is with the Shaman -said Arli.

-And I'll say that Emi is snoozing on the ground, like he sometimes does -said Izza.

The next morning, Arli arrived very early at the cave of colors. Nela and Emi were asleep. He gently laid the mouse figure he had carved for his sister with such care next to her head.

He crept out as silently as he had come in, and went to meet Izza, who was waiting for him so they could go to the cave of colors together. He didn't want anybody to know about his plan to surprise Nela.

When Izza and Arli entered the cave, Emi was already awake and was chewing poplar bark, despite its bitter taste. He smiled at the new arrivals, and whispered to them so as not to waken Nela.

-These plants are magical. I feel like new. Look!

He took off the flower poultice and showed them the wound, which was not inflamed anymore, and the

-Mi hermana ha hecho un buen trabajo –dijo Arli con orgullo.

Los tres niños se quedaron contemplando la cara pecosa de la pequeña chamana que dormía plácidamente.

De repente, Izza gritó: –¡Nela, despierta, despierta! ¡Te han dejado un regalo!

Nela se despertó sobresaltada.

–¿Qué pasa? ¿Emi, está bien?

–Sí, perfectamente. Mira lo que te han dejado –insistió Izza, señalando la cabeza de su amiga.

La niña neandertal giró la cabeza hacia donde le señalaba Izza, y se quedó boquiabierta, cuando vio el trozo de hueso tallado con forma de roedor. Lo cogió con cuidado y lo observó detenidamente.

–¡Es un regalo del Ratón del Bosque! –chilló Nela.

Los demás no se atrevieron a contradecirla al verla tan entusiasmada.

–¡Es precioso! –le dijo Izza.

–¡Te lo mereces por cuidarme tan bien! –le dijo Emi.

points of the viper bite were barely visible.

–My sister has done good work –said Arli with pride.

The three children stood looking at the freckled face of the little shaman, who was sleeping peacefully.

Suddenly, Izza shouted: –Nela, wake up, wake up! Someone’s left you a present!

Nela woke with a start

–What’s going on? Emi, are you OK?

–Yes, perfectly, thank you. Look what they’ve left you –insisted Izza, pointing toward her friend’s head.

The Neanderthal turned to look to where Izza was pointing, and was left open-mouthed, when she saw the piece of bone carved into the shape of a rodent. She picked it up carefully and studied it for a few minutes.

–It’s a present from the Forest Mouse! –screamed Nela with delight.

The others didn’t dare to contradict her, as she looked so enthusiastic.

–It’s beautiful! –said Izza.

–You deserve it for looking after me so well –Emi said to her.



Aarli contemplaba satisfecho la escena. Ya habría tiempo para encontrar la manera de que el Ratón del Bosque visitara a los niños neandertales, pero hoy su hermana pequeña estaba feliz.

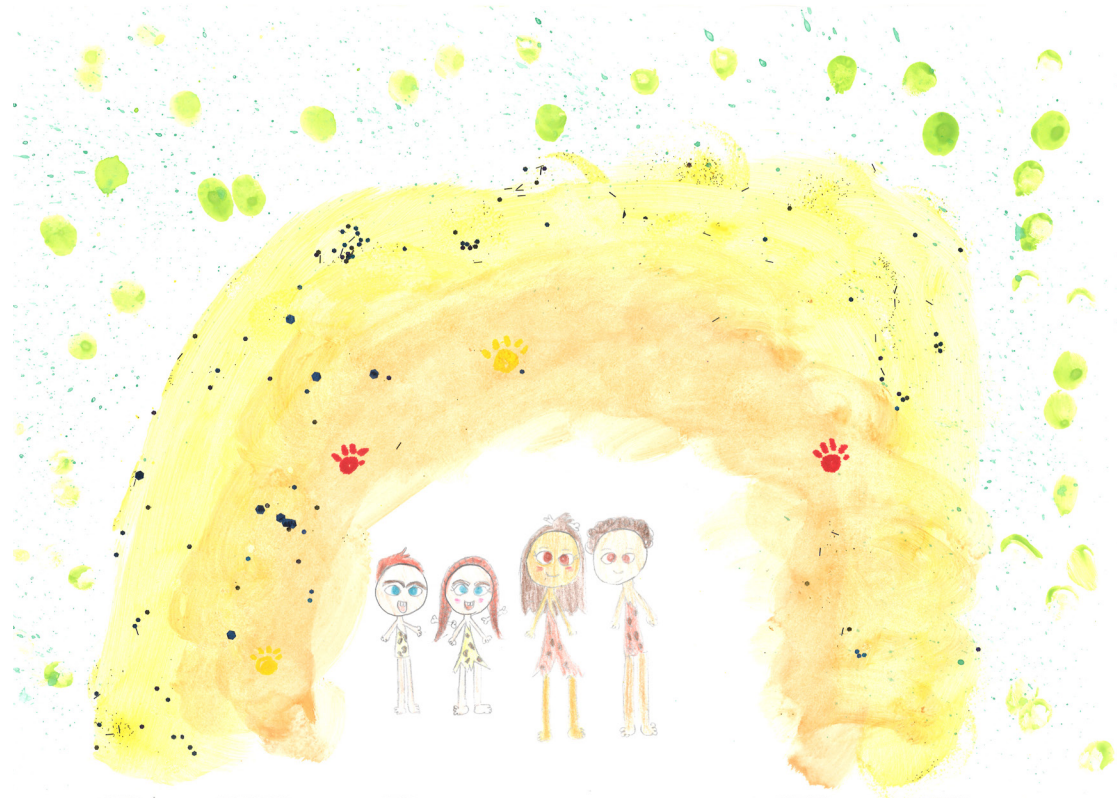
Los cuatro niños decidieron regresar, porque a pesar de que Emi estaba casi recuperado del todo, todavía cojeaba un poquito, y el camino a casa se les haría largo.

Después de comer algo, salieron de la cueva, felices porque todo había salido bien, y sin sospechar que alguien los estaba observando.

Aarli looked on with satisfaction. There would be time to find out how to get the Forest Mouse to visit the Neanderthal children, but for today, his little sister was happy.

The four children decided to go back, because even though Emi was almost completely recovered, he still limped a bit, and the way home was going to seem long.

After eating something, they left the cave, happy because everything had worked out well, but without suspecting that someone was observing them.





Podcast

Este cuento está basado en el podcast **TutiSapiens**, que puedes descargar a través del siguiente enlace. **¡No te lo pierdas!**

This story is based on the **TutiSapiens** podcast, which you can download through the following link. **Don't miss it!**





Tuti
Sapiens



Las ilustraciones de este cuento han sido realizadas por niños y niñas de Burgos y del CEPI Maestro Monreal Ricla (Zaragoza) que participaron en el concurso de dibujo “Sapiens y neandertales”, organizado por el Centro Nacional de Investigación sobre la Evolución Humana (CENIEH), así como por miembros del taller de arte de la Asociación Autismo Burgos. A todos estos artistas queremos expresar nuestra más sincera gratitud por su maravillosa colaboración y entusiasta participación. Gracias por compartir vuestro talento y llenar de vida y color la “Historia o prehistoria de sapiens y neandertales”.

The illustrations in this tale were created by children from Burgos and CEPI Maestro Monreal Ricla (Zaragoza), who participated in the drawing contest “Sapiens and Neanderthals,” organized by the Centro Nacional de Investigación sobre la Evolución Humana (CENIEH), as well as by members of the art workshop of the Asociación Autismo Burgos. We want to express our deepest gratitude to all these artists for their wonderful collaboration and enthusiastic participation. Thank you for sharing your talent and bringing life and color to the “Stories (or pre-stories) of Sapiens and Neanderthals.”



Autismo Burgos
Federación Autismo Castilla y León



Autismo Burgos



**LA NOCHE EUROPEA
DE LOS INVESTIGADOR@S**
ORIGEN CASTILLA Y LEÓN. DESTINO MUNDO



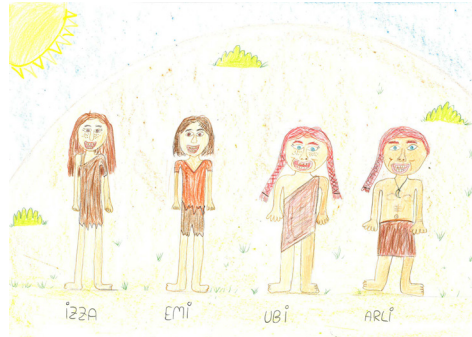
Ganadores del concurso de dibujo "Sapiens y neandertales"
Winners of the drawing contest "Sapiens and Neanderthals"



Noa Conde Rodríguez



Sarah Isabel Valladolid



María Castañeda Sedano



Idaira Herrero Calvo



Alex Gutiérrez García



Teo Gadea Valle



Candela Rojo



Damián Rojo



Otros participantes del concurso de dibujo “Sapiens y neardentales”

Other participants of the drawing contest “Sapiens and Neanderthals”



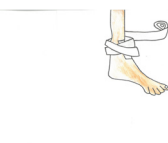
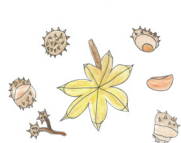
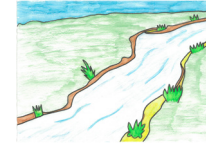
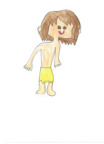
CEPI Maestro Monreal - RICLA





Taller de arte de la Asociación Autismo Burgos

Art workshop of the Asociación Autismo Burgos



Estas historias (o prehistorias) basadas en el podcast Tutisapiens, producido por el Centro Nacional de Investigación Sobre la Evolución Humana (CENIEH) con la colaboración de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) – Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, transcurren en la sierra de Atapuerca donde hace 40.000 años vivían dos clanes muy diferentes: los sapiens y los neandertales. A través de las aventuras de Izza y Emi, una niña y un niño sapiens, y de Arli y Nela, un niño y una niña neandertal, iremos descubriendo que tienen más cosas en común de lo que piensan, y que la empatía, la imaginación, la tolerancia y la valentía nos ayudan a encontrar la forma de colaborar y aprender unos de otros, sin importar las diferencias.

These stories (or prehistories) based on the podcast Tutisapiens, produced by the Centro Nacional de Investigación Sobre la Evolución Humana (CENIEH) in collaboration with the Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) – Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, take place in the Atapuerca mountain range where 40,000 years ago two very different clans lived: the Sapiens and the Neanderthals. Through the adventures of Izza and Emi, a Sapiens girl and boy, and Arli and Nela, a Neanderthal boy and girl, we will discover that they have more in common than they think, and that empathy, imagination, tolerance, and bravery help us find ways to collaborate and learn from each other, regardless of differences.

